

E12 - Two Worlds, Two Justices

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

Zelada!

[00:05] ---

Hello, Lady Exedilica.

[00:08] ---

It's an honor to see you again.

[00:10] ---

You!

[00:11] ---

And Sir Matoba, you seem to be doing well...

[00:13] ---

Zelada!

[00:16] ---

How terrifying.

[00:18] ---

So perhaps... excuse me.

[00:23] ---

Tilarna!

[00:25] ---

Zelada, you piece of shit!

[00:27] ---

I'll kill you! I'll kill you!

[00:30] ---

Well, that's certainly concerning.

[00:32] ---

Perhaps you should take a nap instead.

[00:51] ---

You caught a suspect in the gun smuggling case?

[00:54] ---

Yes. We're just about to get more information, but...

[00:58] ---

Eugene Bolai. A Semanian immigrant.

[01:01] ---

One of those Lahge guys.

[01:03] ---

He was using the company's equipment
to make that steel stuff little by little.

[01:07] ---

The history's been deleted, but...

[01:09] ---

You weren't investors?

[01:13] ---

Sorry. We're the cops.

[01:17] ---

Got it. Yeah, bring him in.

[01:25] ---

Sheesh, where the hell are Matoba and Exedilica?

[01:32] ---

Lady Exedilica,

[01:34] ---

how are you feeling?

[01:36] ---

Terrible.

[01:38] ---

Not because of your magic.

But because of your face.

[01:41] ---

Your voice is so beautiful.

[01:43] ---

Though it sounds a little barbaric
speaking the words of the doreany.

[01:48] ---

Lately I've taken a liking to their language.

[01:50] ---

It has lots of insults.

[01:52] ---

I'd prefer not to hear
such words coming from you.

[01:56] ---

Die, Zelada, you disgusting old geezer.

[02:00] ---

Get on your knees, press that smirking
face of yours against the ground,

[02:03] ---

and piss yourself while you beg for forgiveness.

[02:06] ---

How very sad.

[02:08] ---

As I've always said, nothing good comes
of spending too much time on Earth.

[02:13] ---

Where's Kei? Tell me now, so I can
send you to hell where you belong!

[02:17] ---

Oh, Sir Matoba?

[02:20] ---

Well, I hope he's all right.

[02:22] ---

But that FBI agent doesn't seem
the type to ask questions delicately.

[02:30] ---

That man named Chan?

[02:32] ---

What are you planning with him?

[02:34] ---

The same thing I was planning with Sir Roth.

[02:37] ---

Our interests are aligned, you see.

[02:41] ---

I don't have any ideals.

[02:43] ---

I just want to live life on easy street.

[02:47] ---

So that's why you teamed up with Zelada?

[02:51] ---

He's a lot more cunning than he looks, you know.

[02:53] ---

Taking risks is what business is all about.

[02:56] ---

Our original plan had been for
Coal Mozeleemay to win the election.

[03:01] ---

He's incompetent and easy to control.

[03:04] ---

If Kahns and Tourte died
to accidents during the election,

[03:08] ---

Coal would be the next mayor.

[03:10] ---

It was important to Zelada
that Semanians use Earth weapons

[03:14] ---

to carry to the assassinations.

[03:19] ---

Why?

[03:21] ---

So that you'll all hate each other.

[03:25] ---

The Semanians and the doreany.

[03:29] ---

And the vaifaht steel gun?

[03:32] ---

Mrs. Mozeleemay wanted Semanian support badly.

[03:37] ---

She would look after any craftsman from
the other world who wanted to come here,

[03:40] ---

even giving them work.

[03:42] ---

Craftsmen? The Lahge...

[03:47] ---

The complexity of this device astounded me.

[03:50] ---

Who'd believe it could be a gun?

[03:53] ---

It's truly magic.

[03:56] ---

Laugh.

[03:58] ---

One, two, three.

[04:07] ---

I guess you can't fire it unless it's a gun.

[04:11] ---

That's what killed Coal.

[04:14] ---

It was Ethan who decided
that without talking to us.

[04:16] ---

Ethan?

[04:17] ---

The assassin you slew.

[04:21] ---

He was a marine who went missing
eight years ago in the Semani world.

[04:27] ---

And somehow he came back,
with knowledge of magic and swordsmanship.

[04:32] ---

Ethan Dole.

[04:33] ---

A man with potential... for a doreany.

[04:37] ---

Was it you who trained him?

[04:41] ---

Of course not.

[04:42] ---

I'm terrible with a sword.

[04:45] ---

You've figured it out, haven't you?

[04:47] ---

You should have recognized that style.

[04:55] ---

Oh, Leeze...

[04:57] ---

Leeze.

[04:59] ---

In the Mirvor, that word means "Master."

[05:03] ---

Which means... which means...?

[05:06] ---

Lady Exedilica.

[05:08] ---

It's time to tell you how I feel.

[05:12] ---

I fear for the future of our world,
for Leto Semani.

[05:18] ---

So you turned to terrorism?

[05:19] ---

I'll say it as many times as I have to.

[05:22] ---

The Semanians and the doreany
must hate each other.

[05:26] ---

Otherwise, it will be impossible
to protect our lands from their civilization.

[05:32] ---

Civilization?

[05:33] ---

You must know the tragedy
that's taking place in your homeland.

[05:37] ---

Earth... Doreany weapons, doreany tools,
disgusting "pornography"... everywhere.

[05:43] ---

Even things like this...

[05:47] ---

Disgusting noise like this...

[05:52] ---

The Semanian people are gladly accepting it all.

[05:56] ---

Sir Elbaji was a skilled warrior

and highly intelligent man,

[05:59] ---

but he spent too much time among
the wickedness of the doreany.

[06:04] ---

Men such as him will soon
be found everywhere in our world.

[06:11] ---

"Decadence."

[06:12] ---

That is the only word to
describe doreany civilization.

[06:16] ---

I have done evil. I have killed innocents.

[06:20] ---

But I have never given in to decadence.

[06:24] ---

I swear to you, not even once.

[06:27] ---

Now, let's get to the point, Detective Matoba.

[06:32] ---

I want to talk business with you.

[06:35] ---

What can I do for you?

[06:37] ---

I want the photo.

[06:39] ---

The scandal photo that Randall took.

[06:42] ---

I want to be the only one who has it.

[06:45] ---

I can't have anyone else having it.

[06:48] ---

You want my password.

[06:51] ---

You want to delete that stupid
picture from my account?

[06:55] ---

Hacking the account of a city
police officer isn't an easy thing to do.

[06:59] ---

Right now, Marla is taking
the lead in the mayoral lead.

[07:04] ---

She has the sympathy votes.
She'll win at this rate.

[07:09] ---

Marla was your client, right?

[07:12] ---

And you're going to blackmail her?

[07:14] ---

We're very greedy, you see.

[07:17] ---

We can't have you or Randall
owning a copy of that photo.

[07:21] ---

I see.

[07:22] ---

You can torture me, but if I can
last the four days until the election,

[07:27] ---

you'll have a problem.

[07:29] ---

I'm glad you follow.

[07:33] ---

Looks like that Marla woman is one nasty bitch.

[07:37] ---

I couldn't say.

[07:39] ---

I don't care who the next mayor is,
as long as they and I can be friends.

[07:45] ---

Now, tell me the password, and I'll free you.

[07:50] ---

Of course, I'll pay you for your trouble too.
Fifty thousand dollars.

[07:54] ---

You need to be a part of this too.

[07:58] ---

Fine.

[08:00] ---

The pass is seven characters.

[08:03] ---

Don't get it wrong.

The first letter is F. Then U.

[08:09] ---

Then C. Then K.

[08:14] ---

Are you fucking with me?

[08:17] ---

I'm totally serious. That's the problem.

[08:22] ---

It appears we're at an impasse
in negotiations then, Detective Matoba.

[08:26] ---

This never was a negotiation!

[08:29] ---

You'll free me if I tell you
the password? And pay me?

[08:34] ---

Who the hell would be
dumb enough to believe that?

[08:41] ---

Tell me.

[08:42] ---

I told you. It's F-U--

[08:48] ---

Oww...

[08:51] ---

Tell me! Now get up!

[08:53] ---

Don't mess with me!

[08:56] ---

Wake up--

[08:59] ---

Stop!

[09:16] ---

A guy's head isn't like a soccer ball... oww.

[09:57] ---

Randall... I'm sorry.

[10:10] ---

Decadence.

[10:12] ---

The only thing that can preserve our home

[10:15] ---

from this devouring decadence is hatred.

[10:19] ---

Hatred to the point where you don't
even want to look upon a doreany tool.

[10:22] ---

That is the only way to survive, I believe.

[10:27] ---

Lady Exedilica, don't tell me you
intend to accept this decadence?

[10:32] ---

Down that path lies depravity.

[10:35] ---

Depravity. Depravity, you said?

[10:38] ---

Indeed. The introduction of doreany culture--

[10:42] ---

Zelada, what you call "depravity"
is just fear of change!

[10:47] ---

Nonsense!

[10:49] ---

It's true. You're a coward.

[10:52] ---

All your talk about the evil you've done

[10:54] ---

just hides the fact that you're afraid
of the chaos of the world.

[10:57] ---

I do not fear it.

[10:58] ---

Someday I'll find something
that shines within the filth.

[11:02] ---

Impossible.

[11:04] ---

Look at reality.

[11:06] ---

What you say is--

[11:08] ---

Reality, you said.

[11:10] ---

Then let me tell you this: the gate is open!

[11:15] ---

And it won't be closing.

[11:17] ---

We have to change.

[11:20] ---

We have no choice but to do
the best we can under that situation!

[11:24] ---

I see.

[11:25] ---

I'm disappointed, Lady Exedilica.

[11:29] ---

Kill me then, if you must.

[11:30] ---

But remember this well:
you couldn't change the mind of a single girl.

[11:37] ---

And if you can't do that,

[11:38] ---

it's impossible for you to achieve
the great things you hope for.

[11:42] ---

Very well then.

[11:43] ---

Farewell, Lady Exedilica.

[11:49] ---

It seems you are protected
by the grace of Kizenya.

[11:56] ---

It's Sir Matoba.

[11:58] ---

He's tearing a path through my puppets...

[12:03] ---

Kei!

[12:13] ---

Zelada!

[12:22] ---

Zelada, looks like you're a shitty dancer.

[12:31] ---

Disaster!

[12:33] ---

My servants are being
defeated one after another.

[12:37] ---

Of course. The dead you control
cannot possibly stop Kei Matoba!

[12:43] ---

So it seems.

[12:45] ---

So, what to do then?

[12:53] ---

Kei will be here soon.

[12:55] ---

Give up and surrender.

[13:02] ---

It seems my last servant has fallen.

[13:07] ---

I was afraid because I wasn't sure
whether to have you or Sir Matoba die first.

[13:14] ---

What?

[13:15] ---

What would Sir Matoba say when
he gets here and finds your corpse?

[13:21] ---

Or what would you say if Sir Matoba
were to perish in front of you?

[13:28] ---

It was a difficult choice to make.

[13:32] ---

You scum.

[13:35] ---

I've made my choice.

[13:37] ---

I wish to see Sir Matoba's despair.

[13:40] ---

And so...

[13:42] ---

Lady Exedilica...

[13:46] ---

Arms of steel. Protection of the war god!

[13:52] ---

Scales of lead. Transmutation of hell.

[13:59] ---

You need to learn to give up.

[14:03] ---

This isn't like you at all.

[14:09] ---

You're certainly hanging in there.

[14:11] ---

So perhaps...

[14:34] ---

Zelada!

[14:40] ---

You're here early, Sir Matoba.

[14:44] ---

I'm in dire peril!

[14:47] ---

And so...

[14:54] ---

Kei, above you!

[15:06] ---

Kei!

[15:08] ---

We'll use the sprinklers.

[15:10] ---

When we see him, attack at the same time I do.

[15:13] ---

I'm sorry... I can't stand up.

My strength hasn't returned.

[15:18] ---

Fine.

[15:19] ---

So...

[15:21] ---

How can you assail my poor
old ears with such noise?

[15:28] ---

I thought my eardrums would burst.

[15:32] ---

I shall send you to hell with
all the suffering I can muster!

[15:38] ---

You still haven't learned.

[15:40] ---

There!

[15:48] ---

Very clever. However...

[15:51] ---

You can't aim at me from here!

[15:58] ---

Kizenya, forgive me.

[16:08] ---

Unbelievable... unbelievable...

[16:16] ---

It can't be...

[16:33] ---

Yuck.

[16:35] ---

I'm gonna have nightmares of that.

[16:39] ---

Rick, I pulled it off.

[16:46] ---

Can you move?

[16:48] ---

A little.

[16:50] ---

Have this back.

[17:01] ---

I'm sorry.

[17:02] ---

Don't worry about it.

[17:04] ---

No, I was talking to the sword.

[17:07] ---

Oh, I see.

[17:22] ---

They won't be able to send backup for a while.

[17:25] ---

Why?

[17:26] ---

All these riots and stuff.

[17:28] ---

All the cars are out on calls.

[17:34] ---

They said to wait 30 minutes.

[17:36] ---

This city's done for.

[17:39] ---

I see.

[17:41] ---

What about Randall?

[17:42] ---

I couldn't save him.

[17:44] ---

I see.

[17:45] ---

Speaking of Randall...

[17:49] ---

What do we do with this photo?

[17:50] ---

Why are you asking me?

[17:52] ---

If I give this to HQ,
it'll probably be made public,

[17:56] ---

and Mrs. Mozeleemay is done for.

[18:00] ---

Tourte will win in a landslide.

[18:02] ---

So you want to delete it?

[18:05] ---

It's legally and ethically wrong,

[18:08] ---

but I can play dumb.

[18:10] ---

To be honest, I don't care what we do.

[18:14] ---

The gods of Kizenya would not forgive that.

[18:19] ---

The lightning of judgment...

[18:21] ---

I'm sorry, it should be my decision,
not the gods', right?

[18:25] ---

I think so.

[18:28] ---

Then that photo...

[18:31] ---

Turn it in. It's important evidence.

[18:35] ---

You're sure?

[18:36] ---

Yeah.

[18:38] ---

And even if the town's a mess now,
no matter who the mayor is,

[18:44] ---

it's still a good town.

[18:46] ---

Because...

[18:47] ---

Because?

[18:53] ---

Well... because there's lots
of good people here.

[18:59] ---

Maybe so.

[19:03] ---

Because...

[19:05] ---

...you're here.

[19:17] ---

Peace returned to the city.

[19:20] ---

All the people who'd been screaming
and yelling just seemed to disappear.

[19:26] ---

Before, I would've looked down
on them as barbarians.

[19:31] ---

But now things are different.

[19:33] ---

They're afraid, worried, and confused.

[19:37] ---

Just like us,

[19:39] ---

they're people.

[19:42] ---

The Knights always taught me
to wipe out evil wherever I found it.

[19:48] ---

--But...

--And I swear to...

[19:49] ---

But now I've started to learn

[19:52] ---

which evils can be defeated
and which can be forgiven.

[19:56] ---

Does that make me weaker?

[19:59] ---

But if it's also made me a little smarter,

[20:03] ---

I think it's a small price to pay.

[20:06] ---

Father, please don't be sad.

[20:10] ---

I'm staying in this town.

[20:13] ---

In this town where so many weak,
foolish, and greedy people live.

[20:18] ---

But I love them. And I'm going to stay
here and find a path with them.

[20:23] ---

Please send my best wishes
to my mother and Shajinna.

[20:28] ---

May the light of Kizenya shine upon you...

[20:37] ---

Let's get going.

[20:50] ---

U-Um...

[20:54] ---

What?

[20:55] ---

Sergeant Exedilica.

[20:57] ---

I wanted to talk...

[21:01] ---

Do you have some time?

[21:19] ---

He apologized for before.

[21:24] ---

He feels really bad about it, I think.

[21:26] ---

What would you do?

[21:33] ---

Have him spin three times in a circle and bark.
And then you'll be even.

[21:36] ---

Got it.

[21:37] ---

Wait--

[21:41] ---

Spin three times in a circle and bark.

[21:45] ---

One, two, three, bark.

[21:58] ---

Let's go, Tilarna.

[22:03] ---

Earthlings aren't so bad, are they?

Revision #1

Created 2024-01-01 08:54:06 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:54:06 UTC by whimsee